

## Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 (В 108 mss) из коллекции ИВР РАН

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO49972

Императорский диплом на маньчжурском и китайском языках (шифр В 108 mss) датируется 1651 г. и является одним из самых ранних в маньчжурской коллекции ИВР РАН. Диплом был выдан посмертно родителям маньчжурского сановника Вэхэ (кит. Ухэ) в качестве императорской благодарности за воспитание сына в духе сыновней почтительности и преданности правящему дому. Его отец Чаканай / кит. Чагани 察噶倪 получает два титула — *доро дэ айсилаха амбань* / кит. *гуанлу дайфу* 光祿大夫 и такой же титул, что и сам Вэхэ, / кит. Ухэй 烏黑 — *чжинкини хафань первой степени* / кит. *идэн цзинцини хафань* 一等精奇尼哈番, а мать из рода Гиоро — высокий титул *ухэри хэхэ первой степени* / кит. *итин фужэнь* 一品夫人. Публикация данного диплома является продолжением серии вводимых в научный оборот подобных дипломов из коллекции ИВР РАН.

Ключевые слова: Династия Цин, маньчжурско-китайские дипломы, *гаомин*, свиток, Институт восточных рукописей РАН, маньчжурские рукописи.

Статья поступила в редакцию 31.10.2020.

Пан Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2020

Публикация императорского диплома на маньчжурском и китайском языках из маньчжурской коллекции ИВР РАН (шифр В 108 mss) является продолжением работы над введением в научный оборот материалов из институтского собрания рукописного фонда. Впервые диплом был описан в каталоге маньчжурских рукописей и ксилографов (Pang 2001: 55, № 120), однако в данной статье публикуется исправленная транслитерация маньчжурского текста и китайский текст диплома с переводом с обоих языков. Рассматриваемый диплом входит в число ранних подобных документов в коллекции ИВР РАН. Он датируется 21-м днем 8-й луны 8-го года правления Ичжисхунь дасань / Шуньчжи (5 октября 1651 г.). Этим императорским дипломом были посмертно награждены родители сановника Вэхэ: его отец получил титул *доро дэ айсилаха амбань* и такой же титул, что и его сын, — *чжинкини хафань первой степени*, а мать из рода Гиоро — высокий титул *ухэри хэхэ первой степени*.

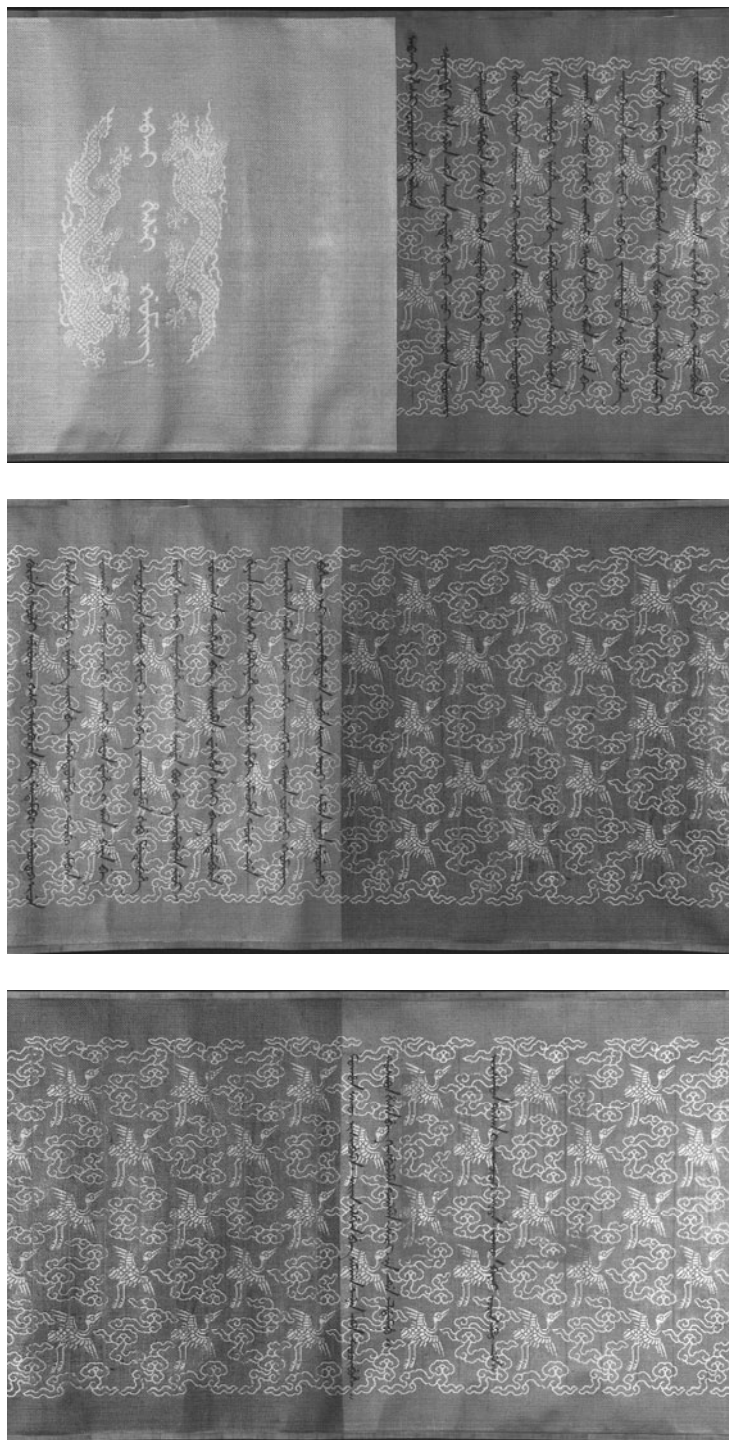


Рис. 1. Общий вид свитка. Шифр В 108 mss © ИВР РАН

Исследуемый диплом является одним из самых лучших по сохранности свитков из коллекции ИВР РАН.

Длина свитка — 530 см, ширина — 32 см. Свиток имеет обложку из темно-красного шелка (длина — 40,5 см), на котором выбиты золотом фениксы в серо-зелено-голубых облаках. На внутренней стороне обложки наклеен темно-желтый шелк без рисунка. Обложка соединена со свитком, который состоит из разноцветного шелка с выбитыми фениксами в облаках, наклеенного на бумагу. Цвета шелковых частей свитка расположены в следующем порядке: белый (16,5 см), желтый (41,5 см), красный (30 см), темно-коричневый (32 см), светло-коричневый (31 см), белый (32 см), желтый (32 см), красный (31,3 см), темно-коричневый (31 см), светло-коричневый (31 см), белый (31,8 см), желтый (31 см), красный (31 см), коричневый (49 см), белый (16 см). Последний кусок прикреплен к белой плотной бумаге, закрепленной на деревянной палочке, а на одном из концов последней сохранился нефритовый набалдашник. Обложка свитка закреплена на бамбуковой планке, в середине планки имеется разноцветная шелковая тесьма, с помощью которой фиксируется свиток в свернутом состоянии. На обороте обложки имеются инвентарные номера, относящиеся к предыдущим инвентаризациям коллекции: «Инв. 01997 № 16» и «В V 17». Последний номер свидетельствует о том, что этот свиток вместе с другими пятью был привезен Б.Я. Владимирцовым из Пекина в 1926 г. и поступил в Азиатский Музей от Монгольской комиссии (Зорин, Сизова 2019: 47), как и три китайско-маньчжурских свитка, ранее опубликованных нами (Пан 2020: 5–20).

Тексты диплома написаны с обоих концов свитка, при этом довольно большая центральная часть (красный, темно-коричневый, светло-коричневый, белый, желтый, красный, темно-коричневый, светло-коричневый, белый шелк) оставлена незаполненной. Каждый текст заканчивается датой соответственно на маньчжурском и китайском языках, поверх которой стоит красная квадратная печать. Печать на маньчжурской дате полностью выцвела, а на китайской дате четко читается легенда на двух языках: кит. 救命之寶 *чжжимин чжи бао*, маньчж. *Hese wasimbure boobai* (Печать императорского указа).



Маньчжурский текст написан слева направо: 12 строк — черной тушью на красном шелке, 13 строк — красной тушью на темно-коричневом шелке, две строки и дата — черной тушью на светло-коричневом шелке. Слева на желтом шелке выбиты два дракона и название диплома: *Abkai hesei ulhibure fungnehen*.

### Транслитерация маньчжурского текста

Abkai hesei g'aoming

Abkai hesei forgon be aliha./

Hûwangdi hese. ama de sain erdemu bici. jui tušan urunakû / iletuleme elgimbure de bi: amban erdemu gung be tucibuci. / gurun-i kooli urunakû kesi isibure be nendembi: tuttu ice / hese wasimbufi. nenehe sain be temgetulembi: dorgi amban / Cakanai si uju jergi jingkini hafan Wehe-i ama. beye be / tuwakiyara doro bifi. jui be yarhûdame gebu mutebuhe / minde gung be muktebuhe amban: sinde boo be akûmbuha jui: jurgangga tacihyan be saišame. wesihun kesi be eldebure / giyan: te kesi selgiyehe doroï. simbe amcame doro de / aisilaha amban. uju jergi jingkini hafan fungnefi g'aoming / buhe: ai. yarhûdaha yabun sain ofi. simen eyen suduri / bithe de eldeke: tacibuha hiyoošun tutu ofi. / wesihun amban hesei bithe de tucike: enen be kemuni / dalime. ele mukdebume wesimbu: //

Hûwangdi hese. gurun-i umesi ujelerengge. damu tondo unenggi / amban: boo-i yendeme deriburengge. damu suilame ujihe eme: tuttu cohome kesi hese wasimbufi. jui gûnin de acabumbi: / uju jergi jingkini hafan Wehe-i eme Giyoro hala. jilan jui be hûwašabume mutefi. tacihyan boo ulaci oho: ere ginggun / gunggecuke bodogon. yargiyan-i gosime kiceme tacibuha haran: eme-i erdemu iletulefi. jiramin kooli be isibure giyan: te kesi / selgiyehe doroï. simbe amcame uju jergi unenggi hehe fungnehe: ai. jergi be bume tuttu niyaman be wesihulehe: tondo be / temgetuleme. hiyoošun be tacibuha ci deribuhe. amba kesi be / mohon akû isibume. sain algin be amagan enen de tucibuhe: / doshon hese be gingguleme dahame. šeri na de eldembu: //

Ijishûn dasan-i jakûci anya jakûn biyai orin emu de.//

### Перевод с маньчжурского

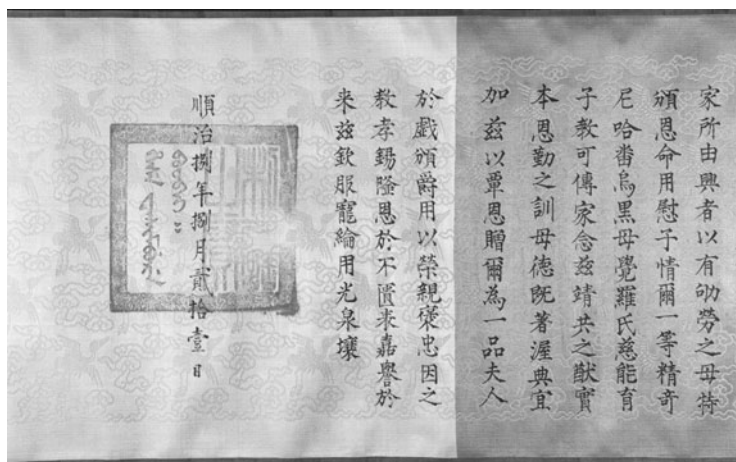
Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем! Императорский указ [гласит]:

Если отец обладает высокими нравственными качествами, то сын непременно прославляет их, проявляя на службе. Если сановник совершает подвиги и демонстрирует доблесть, то он непременно должен быть удостоен государевой милости. Поэтому издается новый указ, чтобы прославить прежние добродетели. [Ты], *дорги амбань*<sup>1</sup> Чаканай, отец Вэхэ, сановника *чжинкини хафань*<sup>2</sup> первой степени, ты сам соблюдал правила и долг, направлял сына [с честью] нести имя [рода], быть достойным сановником моего двора и усердным сыном, служащим твоему дому. Одобрив благородное воспитание, [издаю] указ, озаряющий верховную милость. Сейчас я, [император], милостиво издаю указ и посмертно дарую тебе титул *чжинкини хафань* первой степени и титул *доро дэ айсилаха амбань*<sup>3</sup> и жалую императорский указ. О! Прекрасный пример

<sup>1</sup> *Дорги амбань* — придворный вельможа 1-го старшего класса, управляющий придворными телохранителями (Захаров 1875: 826).

<sup>2</sup> *Чжинкини хафань* — наследственное дворянское достоинство 4-й степени (Захаров 1875: 982).

<sup>3</sup> *Доро дэ айсилаха амбань* — титул гражданского чиновника 1-го старшего класса (Захаров 1875: 823).



для подражания, благородные поступки заполняют книгу нынешней истории. Если искренне предан учению о сыновней почитательности, то высший сановник отмечается императорским указом, по-прежнему затмевая потомков, и поднимайся, над всеми возвышаясь!

Императорский указ [гласит]:

То, что исключительно радует государство, — это только преданный престолу и верный сановник. То, что возвышает дом, — это только заботливо воспитывающая мать. Поэтому издается милостивый указ, согласуясь с мыслями сына. [Ты], из рода Гиоро, мать Вэхэ, сановника *чжинкини хафань* первой степени, с любовью смогла воспитать сына, давая ему домашнее образование. Этот внимательный и благоговейный метод поистине зависит от обучения с любовью и заботой. Прославляя добродетель матери, [издается] соответствующее закону постановление. Сейчас я, [император], милостиво издаю указ и посмертно дарую тебе титул *унэнги хэхэ*<sup>4</sup> первой степени. О! Получение звания возвышает всех родственников; прославление преданности начинается с обучения сыновней почитательности. Императорская милость не имеет предела. Добрая слава достигает будущих поколений. Почтительно следуя указу о государевой милости, пусть источник на земле прославляется!

21-й день 8-й луны 8-го года правления Ичжисхунь дасань

Китайский текст (справа налево 19 строк) написан разноцветной тушью: золотой–красной–зеленой–серебряной–синей. Справа между двумя драконами вышито название диплома 奉天誥命.

### Китайский текст оригинала

奉天承運

皇帝制曰父有令德子職務在顯揚臣著賢勞國典必先推錫用申新命以表前休爾多爾機昂邦察噶倪乃一等精奇尼哈番烏黑之父持身有道迪子成名嘉予懋績之臣實爾克家之嗣用褒義訓爰賁恩榮茲以覃恩贈爾為光祿大夫一等精奇尼哈番錫之誥命於戲率行式穀澤流青史之光教孝作忠榮耀紫綸之色永培祚胤益庇昌隆

制曰國之最重者惟是忠蓋之臣家所由興者以有劬勞之母特頒恩命用慰子情。爾一等精奇尼哈番烏黑母覺羅氏慈能育子教可傳家念茲靖共之猷實本恩勤之訓母德既著渥典宜加茲以覃恩贈爾為一品夫人於戲頒爵用以榮親褒忠因之教孝錫隆恩於不匱表嘉譽於來茲欽服寵綸用光泉壤

### Китайский текст с расстановкой пунктуации

奉天承運

皇帝制曰：父有令德，子職務在顯揚；臣著賢勞，國典必先推錫。用申新命，以表前休。爾，多爾機昂邦察噶倪乃，一等精奇尼哈番烏黑之父，持身有道，迪子成名。嘉予懋績之臣，實爾克家之嗣。用褒義訓，爰賁恩榮。茲以覃恩，贈爾為光祿大夫一等精奇尼哈番，錫之誥命。於戲！率行式穀，澤流青史之光；教孝作忠，榮耀紫綸之色。永培祚胤，益庇昌隆。

<sup>4</sup> Унэнги хэхэ — «правдивая жена», титул жены чиновника 2-го класса в патенте (Захаров 1875: 139).

制曰：國之最重者，惟是忠盡之臣；家所由興者，以有劬勞之母。特頒恩命，用慰子情。爾，一等精奇尼哈番烏黑母覺羅氏，慈能育子，教可傳家。念茲清共之猷，實本恩勤之訓。母德既著，渥典宜加。茲以覃恩，贈爾為一品夫人。於戲！頒爵用以榮親，褒忠因之教孝。錫隆恩於不匱，表嘉譽於來茲，欽服寵綸，用光泉壤。

順治捌年捌月貳拾壹日

### Перевод с китайского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем! Императорский указ гласит:

Если отец обладает высокими добродетелями, то сын проявляет их на своей службе; если сановник демонстрирует преданность и трудолюбие, то по обычаю страны он первым делом должен быть отмечен (вознагражден). Поэтому издается новый указ, чтобы проявить предыдущее благоволение. Ты, *дорги амбань* Чагани, — отец *цзиньцини хафань*<sup>5</sup> первой степени Ухэя<sup>6</sup>, сам следовал долгу и наставлял сына, как прославлять свое имя. Сановник с выдающимися заслугами поистине является наследником твоего рода. Чтобы поощрить нравственное обучение, поэтому воздается почет. [Я, император,] издаю указ, дарую тебе титул *гуанлу дайфу*<sup>7</sup> и *цзиньцини хафань первой степени* и жалую императорский указ. О! Примеры поступков, совершенных согласно нормам поведения, заполняют исторические книги, воспитание сыновней почтительности как преданности прославляется величием императорского [указа]. Счастливое потомство пусть воспитывается вечно, благополучие основывается на процветании!

Императорский указ [гласит]:

Самое главное для государства — это преданные сановники, благополучие рода основывается на заботливой и усердной матери. Особый милостивый указ издается, чтобы утешить чувства сына. Ты из рода Гиоро, мать *цзиньцини хафань первой степени* Ухэя, с любовью воспитывала детей, обучение передавала поколениям. Сейчас, вспоминая этот умиротворяющий метод, [можно сказать, что он] был основой тщательного образования. Выдающаяся добродетель матери должна быть высочайше возвеличена. Сейчас я, [император], милостивым указом дарую тебе звание *госпожи фуцзэнь первой степени*. О! [Я] прославляю родственников, награждая титулами, за обучение сыновней почтительности, восхваляю долг. Щедрое награждение милостью — прославление будущих поколений. Получи императорскую милость, чтобы свет сиял из загробного мира!

21-й день 8-й луны 8-го года правления Шуньчжи

Анализ обоих текстов диплома в очередной раз показывает, что получение высокого титула гражданским или военным чиновником непосредственно отражалось на его предках. В связи с этим родители сановника Вэхэ также получали высокий титул. В исследуемом дипломе четко сказано, что этот титул его родителям дается -

<sup>5</sup> В китайском тексте маньчжурские названия должностей транскрибированы иероглифами 多爾機昂邦 *доэрцзи анбан* и 精奇尼哈番 *цзиньцини хафан*.

<sup>6</sup> Маньчжурское имя Чаганай транскрибировано иероглифами 察噶倪 Чагани, а имя Вэхэ — 烏黑 Ухэй.

<sup>7</sup> *Гуанлу дайфу* — «сановник, имеющий светлые заслуги», почетный титул первого класса, жаловался треном высшим сановникам.

посмертно: в маньчжурском варианте использован глагол *amceme fungnehe* «удостоен посмертно», в китайском варианте сказано 用光泉壤 «чтобы свет сиял из загробного мира». В более поздних цинских дипломах это чаще всего следует из контекста (Пан 2020: 5–20).

## Литература

- Захаров 1875 — *Захаров И.И.* Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1875.
- Зорин, Сизова 2019 — *Зорин А.В., Сизова А.А.* О коллекции книг и изобразительных материалов, привезенных Б.Я. Владимирцовым в 1926 г. из Пекина // *Mongolica*. Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований. 2019. Т. XXII. № 1. С. 45–48.
- Пан 2020 — *Пан Т.А.* Три императорских диплома гаомин 誥命 из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 1 (вып. 40). С. 5–20.
- Pang 2001 — *Pang Tatiana*. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001.

## References

- Pang Tatiana. *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences*. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001 (in English).
- Pang T.A. “Tri imperatorskikh diploma gaomin 誥命 iz kollektcii IVR RAN” [Three Imperial Gaoming (誥命) Diplomas from the Collection of the IOM RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 1 (issue 40), pp. 5–20 (in Russian).
- Zakharov I. I. *Polnyi man'zhursko-russkii slovar'* [A Complete Manchu-Russian Dictionary]. St. Petersburg: Tipografiia Imperratorskoi Akademii nauk, 1875 (in Russian).
- Zorin A.V., Sizova A. A. “O kollektcii knig i izobrazitel'nykh materialov, privezennykh B.Ya. Vladimirtsovym v 1926 g. iz Pekina” [On the Collection of Books and Paintings Brought by B.Ya. Vladimirtsov from Beijing in 1926]. *Mongolica*, 2019, vol. XXII, no. 1, pp. 45–48 (in Russian).

## The Manchu-Chinese *Gaoming* 誥命 Diploma (B 108 mss) from the Collection of the IOM RAS

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, volume 17, no. 4 (issue 43), pp. 24–32)  
Received 31.10.2020.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The imperial diploma in Manchu and Chinese (call number B 108 mss) is dated 1651 and is one of the earliest diplomas of this kind from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS. The diploma was issued posthumously to the parents of the Manchu statesman Wehe (Chinese



name — Wuhei) as an imperial gratitude for bringing up a filial and virtuous son. His father Cakanai got two titles: *doro de aisilaha amban* and the same title as his son — *jingkini hafan of the first grade*, while his mother from the Giyoro clan was given a title of *unenggi hehe of the first grade*. The publication of this diploma belongs to a series of publications of similar diplomas from the collection of the IOM, RAS.

**Key words:** the Qing dynasty, Manchu-Chinese diplomas, *gaoming*, scrolls, the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Manchu manuscripts.

**About the author:**

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).